

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
اختبار ترجمة الانماط النصية الفصل الدراسي الاول 1436 ...
[أسئلة اختبار - ترجمة الانماط النصية - يحيا الربابعه]

1) communication is the main purpose of

- food
- **languages**
- industry

2) Arabic language speakrs can Arabic texts

- say
- write
- understand
- **all montioned above**

3) any language system has its own

- **features and norms**
- norms only
- features only

4) Two Companies of two different languages how need services from each other . the first company knows only English and the other one knows only Arabic .what do the need to communicate with each other

- playing
- eating
- **translation**

5) you can understand a Chinese text with help of a who knows both Arabic and Chinese languages

- readership
- **translator**
- receiver

6) According to Newmark the dynamic of translation are the that pull the translation activity on opposite direcations

- **opposing forces**
- the players
- the translator

7) According to Newmark on of the dynamic of translation is

- the subject
- the object
- **SL writer**

8) the general term of ,translation,can refer to the product that mean

- **the text that had been to translated**
- the general subject field
- the act of producing translation

9) According to Newmark the translation means of a text to another language in the way that the auother intended the text

- **Rendering the meaning**
- summarizing the meaning
- all the above

10) Complete the defintion Richard Brislin define "translation as ...translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas....., whether the languages are in written or oral from : whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both language is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- **from one language (source) to another (target)**
- to written stories
- to written text

11) According to Farghal Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another. According to this defination of Translation Transferring and meaning are

- **two key world in Translation function**
- two ideas of project
- all the aove

12) According to james Dickins a Any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- living
- sentence
- **Text**

13) the text which is Translation of the ST is the

- **target Text (TT)**

- language in which the ST is written
- text which need Translation of the ST

14) the ST is the

- language into which the ST itranslated
- **the text requiring translation**
- spoken language only

15) A the translators overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, But before starting detailed translation.

- Target Language
- Source text
- **Strategy**

16) is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.

- **Translation Studies**
- Translation
- defination

17) A is an example literary text

- **short story**
- official speech
- verse from Holy Quran

18) is an example technical text

- short story
- poem
- **certain disease.**

19) The (SL) is the :

- **language in which the ST is written**
- Target Language
- Tatget culture

20) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- Fargel
- **Katharina Reiss**
- Mason

21) It is obvious that are the same text type

- **not all texts**
- all texts
- literary and technical texts

22) We can distinguish between..... Texts

- fairy tales and newspaper
- legal and medical
- political and medical
- **all the above**

23) Hatim and Mason classified instructional texts into two types

- **instruction without option and instruction with option**
- rhetorical and technical
- technical and vocative

24) Hatim and Mason (1990) classified text types into three major categories One of them :

- vocative
- operative
- **expositive**

25) A translator of any text necessarily needs to know is..... that text, in order to be able to adequately produce a suitable target text

- **which text type and what nature is**
- how clear
- what shape